JOINT STATEMENT

OF THE UNDER SECRETARY OF COMMERCE FOR OCEANS AND ATMOSPHERE AND ADMINISTRATOR FOR THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINSTRATION (NOAA), UNITED STATES OF AMERICA, AND THE HEAD OF THE FEDERAL AGENCY FOR FISHERIES OF THE RUSSIAN FEDERATION ON ENHANCED FISHERIES COOPERATION

We, Dr. Kathryn D. Sullivan, Acting Under Secretary of Commerce for Oceans and Atmosphere and Administrator for NOAA, and Mr. Andrey Krayniy, Head of the Federal Agency for Fisheries of the Russian Federation, highly value the long history of fisheries cooperation between our two countries. This year marks the 25th anniversary of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations, signed on May 31, 1988.

We recognize the importance of science-based decision making and an ecosystem approach to management in order to ensure the long term conservation and management of shared living marine resources and their habitats. To that end, we reaffirm our desire to strengthen further the cooperation between our two Agencies in the following matters:

To ensure that the living marine resources that straddle our exclusive economic zones and the international waters of the Bering Sea are managed based on an ecosystem and precautionary approach, the United States and Russia intend to cooperate in the development of a joint research program. The research program may initially focus on the transboundary nature of Northern Bering Sea pollock (*Theragra chalcogramma*), but other species may also be considered. This program is intended to inform the two countries on fisheries management issues in the Northern Bering Sea, including issues related to the *Convention on the Conservation and Management of Pollock Resources in the Central Bering Sea.*

The United States and Russia note that ice cover in the Arctic Ocean has been diminishing in recent years, including over some of the high seas portion of the central Arctic Ocean. The result is that living marine resources in the Arctic Ocean may become more subject to human exploitation in the future. To address the changes that are already underway in the Arctic, it is critical that the scientific community develops a sufficient understanding of the biophysical processes governing the region to assess the ecosystem impacts of climate variability and anthropogenic stressors. U.S. and Russian scientists intend to identify areas for cooperation on scientific research in the Arctic Ocean with the aim of improving their understanding of the Arctic Ocean fishery stocks and their ecosystem(s). We will also work to ensure that any commercial fishing in the high seas portion of the central Arctic Ocean is managed effectively on the basis of sound science.

We consider it important to strengthen cooperation within the framework of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR). This includes efforts to combat illegal, unreported, and unregulated (IUU) fishing in the Southern Ocean.

Many fish stocks, including those shared by the United States and Russia, are facing serious threats to their conservation and sustainable management due to IUU fishing. IUU fishing is occurring throughout the world's oceans with devastating environmental and socio-economic consequences, particularly for coastal communities. Therefore, the United States and Russia intend to work together to address global IUU fishing consistent with the Food and Agriculture Organization of the United Nations *International Plan of Action to Prevent, Deter, and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing of 2 March 2001*. To this end, the two nations intend to finalize and sign the *Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Concerning Interaction and Cooperation in Detecting, Deterring, and Combating Illegal, Unreported and Unregulated Fishing*. This agreement will not only address acts of IUU fishing on the water, but throughout the supply chain. The agreement will allow the two countries to share information regarding suspected IUU activity and prosecution of offenders.

We acknowledge the value of consultation and coordination between the delegations of our two Governments in a wide variety of regional and global fora concerned with the conservation and management of living marine resources. Given our shared interest in ensuring fair, effective, science-based management of Atlantic tropical tunas and tuna-like species in the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT) and other fisheries in the Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO), CCAMLR, the South Pacific Regional Fisheries Management Organization (SPRFMO), and the North Pacific Fisheries Commission (NPFC), the United States and Russia plan to coordinate on key issues to be considered at ICCAT, NAFO, CCAMLR, SPRFMO, and NPFC annual meetings. In those organizations, we will promote sustainable, scientific decision making processes reflecting the *FAO International Guidelines for the Management of Deep-sea Fisheries in the High Seas*, the *FAO International Guidelines on Bycatch Management and Reduction of Discards*, and other relevant guidance documents, as appropriate. We also intend to continue to work together in the International Whaling Commission to improve the effectiveness of that organization and to ensure our respective native communities are respected and continue to receive the aboriginal subsistence whaling catch limits at the levels they need to sustain their livelihoods.

Signed on April 29, 2013, in Washington, D.C.

Dr. Kathryn D. Sullivan
Acting Under Secretary of Commerce
for Oceans and Atmosphere

Mr. Andrey Krayniy
Head of the Federal Agency
for Fisheries

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

РУКОВОДИТЕЛЯ ФЕДЕРАЛЬНОГО АГЕНТСТВА ПО РЫБОЛОВСТВУ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И ЗАМЕСТИТЕЛЯ МИНИСТРА ТОРГОВЛИ ПО ВОПРОСАМ ОКЕАНОВ И АТМОСФЕРЫ, ДИРЕКТОРА НАЦИОНАЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ОКЕНОВ И АТМОСФЕРЫ (НОАА) СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ОБ УСИЛЕНИИ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Мы, господин Андрей Крайний, руководитель Федерального агентства по рыболовству (Российская Федерация), и доктор Кэтрин Д. Салливан, исполняющая обязанности заместителя Министра торговли по вопросам океанов и атмосферы, Директор НОАА, высоко ценим продолжительный опыт сотрудничества между нашими двумя странами в области рыболовства. В этом году отмечается 25-летие Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства, подписанного 31 мая 1988 года.

Мы признаем важность научно-обоснованного принятия решений и экосистемного подхода к управлению в целях обеспечения долгосрочного сохранения и управления совместными живыми морскими ресурсами и среды их обитания. В этих целях мы подтверждаем наше намерение укреплять дальнейшее сотрудничество между нашими двумя ведомствами в следующих вопросах:

Для обеспечения того, чтобы живые морские ресурсы, которые мигрируют в наших исключительных экономических зонах и в открытой части Берингова моря, управлялись на основе экосистемного и предосторожного подходов, Российская Федерация и Соединенные Штаты намерены сотрудничать в разработке совместной программы исследований. Такая исследовательская программа может изначально быть сосредоточена на трансграничной природе североберингоморского минтая (Theragra chalcogramma), но и другие виды могут также стать предметом рассмотрения. Эта программа предназначена для информирования двух стран по вопросам регулирования рыболовства в северной части Берингова моря, в том числе в том, что касается Конвенции о сохранении ресурсов минтая и управлении ими в центральной части Берингова моря.

Российская Федерация и Соединенные Штаты отмечают, что в последние годы ледяной покров в Северном Ледовитом океане уменьшается, в том числе в некоторых районах открытого моря центральной части Северного Ледовитого океана. В результате растет вероятность того, что живые морские ресурсы Северного Ледовитого океана могут стать объектами промысла в будущем. Для рассмотрения изменений, которые уже происходят в Арктике, крайне важно, чтобы научное сообщество выработало достаточное понимание биофизических процессов, преобладающих в регионе, с тем, чтобы оценить воздействие изменений климата и антропогенных стрессовых факторов на экосистемы. Ученые России и США намерены определить области сотрудничества в научных исследованиях в Северном Ледовитом океане с целью лучшего понимания состояния его рыбных запасов и

экосистем, в которых они находятся. Мы также будем работать над обеспечением того, чтобы любой коммерческий рыболовный промысел в открытом море центральной части Северного Ледовитого океана эффективно регулировался на основе достоверных научных данных.

Мы считаем важным укреплять сотрудничество в рамках Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (АНТКОМ). Данное сотрудничество включает меры по противодействию ННН промыслу в Антарктике.

Многие рыбные запасы, в том числе совместные для Российской Федерации и Соединенных Штатов, испытывают серьезные угрозы их сохранению и устойчивому управлению вследствие ННН промысла. ННН промысел происходит во всех районах Мирового океана с разрушительными экологическими и социально-экономическими последствиями, особенно для прибрежных сообществ. Исходя из этого, Российская Федерация и Соединенные Штаты имеют намерение вести совместную работу по решению проблемы глобального ННН промысла в соответствии с Международным планом действий по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла от 2 марта 2001 года, принятым Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций. В этой связи обе страны намерены доработать и подписать Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки по вопросам взаимодействия и сотрудничества в целях обнаружения, сдерживания и противодействия незаконному, несообщаемому и нерегулируемому промыслу. В этом соглашении будут затронуты не только проявления ННН промысла на море, но и по всей цепи поставок. Данное соглашение позволит двум странам обмениваться информацией о предполагаемой ННН деятельности и привлекать к ответственности нарушителей.

Мы признаем значение консультаций и координации действий между делегациями наших правительств в ходе широкого круга региональных и глобальных форумов по вопросам сохранения и управления живыми морскими ресурсами. Учитывая взаимную заинтересованность в обеспечении справедливого, эффективного, научно-обоснованного управления атлантическими тропическими тунцами и видами тунцов в рамках Международной комиссии по сохранению атлантических тунцов (ИККАТ), а также другими промысловыми видами в рамках Организации по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана (НАФО), АНТКОМ, Региональной организации по регулированию рыболовства в южной части Тихого океана (ЮТО) и в Комиссии по рыболовству в северной части Тихого океана (СТО), Российская Федерация и США планируют координировать свои действия по ключевым вопросам, которые будут рассматриваться в ходе ежегодных сессий ИККАТ, НАФО, АНТКОМ, ЮТО и СТО. В этих организациях мы будем содействовать устойчивому, научно-обоснованному процессу принятия решений, отражающему положения Международных руководящих принципов ФАО по регулированию глубоководного промысла в открытом море, Международных руководящих принципов ФАО по регулированию прилова и сокращению выброса рыбы при промысле и, в случае необходимости, других соответствующих руководящих документов. Мы также намерены продолжить совместную работу в Международной китобойной комиссии по повышению эффективности этой организации и

обеспечению того, чтобы права наших коренных народов уважались, и они продолжали получать квоты на китовый промысел на том уровне, который им необходим для поддержания своего существования.

Подписано (29 апреля 2013 года) в г. Вашингтон

ЗА ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО РЫБОЛОВСТВУ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)

АНДРЕЙ КРАЙНИЙ

ЗА НАЦИОНАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПО ИЗУЧЕНИЮ ОКЕАНОВ И АТМОСФЕРЫ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

КЭТРИН Д. САЛЛИВАН